

## **ПРОГРАММА ЭКСПЕДИЦИИ**

### **25 августа 2023, пятница**

- 15:30–17:00 приезд участников во Владикавказ, размещение в гостинице «Планета Люкс»
- 13:00–17:00 Обед (кафе «Октябрь», в свободном режиме)
- 18:00–19:30 *Открытие. пленарная лекция д-ра Залины Кануковой (директор СОИГСИ ВНЦ РАН) «Евреи Владикавказа».*  
(Зал гостиницы «Планета Люкс»)
- 19:30–20:30 Ужин (кафе «Мангал»)
- 20:30–22:00 Семинар: составление списка предварительных договоренностей об интервью обсуждение плана работы, распределение техники и инструктаж. (Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **26 августа 2023, суббота**

- 09:00–10:00 завтрак
- 10:00–13:00 Обзорная экскурсия по Владикавказу
- 13:00–14:00 Обед (кафе «Октябрь»)
- 14:30–15:30 *Мемориальный музей памяти жертв и героев Холокоста им. А. А. Печерского*  
Составление списка предварительных договоренностей об интервью
- 18:00–19:00 Ужин (кафе «Мангал»)
- 19:00–22:00 *Просмотр и обсуждение фильма «Собибор» с Ильей Васильевым*  
(Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **27 августа 2023, воскресенье**

- 09:00–10:00 завтрак
- Полевая работа (сбор интервью)
- 13:00–17:00 Обед (кафе «Октябрь», в свободном режиме)
- Полевая работа (сбор интервью)
- 19:00 – 20:00 Ужин (кафе «Мангал»)
- 20:00 – 22:00 Обсуждение итогов дня. Камеральная работа  
(Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **28 августа 2023, понедельник**

- 09:00–10:00 завтрак
- Полевая работа (сбор интервью)
- 13:00–17:00 Обед (кафе «Октябрь», в свободном режиме)
- Полевая работа (сбор интервью)
- 19:00 – 20:00 Ужин (кафе «Мангал»)

20:00 – 22:00 Обсуждение итогов дня. Камеральная работа  
(Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **29 августа 2023, вторник**

09:00–10:00 завтрак  
Полевая работа (сбор интервью)  
13:00–17:00 Обед (кафе «Октябрь», в свободном режиме)  
Полевая работа (сбор интервью)  
19:00 – 20:00 Ужин (кафе «Мангал»)  
20:00 – 22:00 Обсуждение итогов дня. Камеральная работа  
(Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **30 августа 2023, среда**

09:00–10:00 завтрак  
Полевая работа (сбор интервью)  
13:00–17:00 Обед (кафе «Октябрь», в свободном режиме)  
Полевая работа (сбор интервью)  
19:00 – 20:00 Ужин (кафе «Мангал»)  
20:00 – 22:00 Обсуждение итогов дня. Камеральная работа  
(Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **31 августа 2023, четверг**

09:00–10:00 завтрак  
Полевая работа (сбор интервью)  
13:00–17:00 Обед (кафе «Октябрь», в свободном режиме)  
Полевая работа (сбор интервью)  
19:00–20:00 Ужин (кафе «Мангал»)  
20:00 – 22:00 Обсуждение итогов дня. Камеральная работа  
(Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **01 сентября 2023, пятница**

09:00–10:00 завтрак  
Полевая работа (сбор интервью)  
13:00–17:00 Обед (кафе «Октябрь», в свободном режиме)  
Полевая работа (сбор интервью)  
19:00–20:00 Ужин (кафе «Мангал»)  
20:00 – 22:00 Обсуждение итогов дня. Камеральная работа  
(Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **02 сентября 2023, суббота**

- 09:00–10:00 завтрак  
10:00–19:00 экскурсия по Кармадонскому и Куртатинскому ущельям  
Обед в традиционном осетинском доме  
20:00–21:00 Ужин (кафе «Мангал»)  
21:00 Составление списка предварительных договоренностей об интервью в Моздоке.

### **03 сентября 2023, воскресенье**

- 08:00–09:00 завтрак  
09:00 Выезд в Моздок  
11:00–11:45 Моздокский музей краеведения  
12:00–13:00 Обед  
13:00 – 16:30 Полевая работа в Моздоке (сбор интервью)/ Выезд в Богдановку на мемориал погибшим в Холокосте (по выбору)  
Возвращение во Владикавказ  
19:00–20:00 Ужин (кафе «Мангал»)  
21:30 Обсуждение итогов дня. Камеральная работа (Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **04 сентября 2023, понедельник**

- 09:00–10:00 завтрак  
Полевая работа (сбор интервью)  
13:00–17:00 Обед (кафе «Октябрь», в свободном режиме)  
Полевая работа (сбор интервью)  
19:00–20:00 Ужин (кафе «Мангал»)  
20:00–22:30 Подведение итогов. Обработка собранных материалов, распределение материалов для дальнейшей самостоятельной обработки. (Зал гостиницы «Планета Люкс»)

### **05 сентября 2023, вторник**

- 07:00–10:00 завтрак  
12:00 освобождение номеров  
13:00 обед кафе «Октябрь»  
Отъезд

**В рамках подготовки к экспедиции проведены следующие семинары:**

*27 июля 2023, 19:00–20:00*

Анна Юдкина, Ирина Копченова Семинар знакомство

*3 августа 2023, 19:00–20:30*

Андрей Мороз «Принципы сбора и обработки материалов  
в этнографических экспедициях».

Обсуждение опросника вместе с Валерией Дымшицем и Андреем Морозом

*10 августа 2023, 19:00–20:00*

Валерий Дымшиц «Евреи Кавказа как полиэтническое сообщество»

*17 августа 2023, 19:00–21:00*

Арусяк Агабабян «Современные исследования горско-еврейских общин  
на Кавказе за 2019–2023 гг.»;

Кирилл Феферман «Холокост на Северном Кавказе»

## ОПРОСНИК ПО ЕВРЕЙСКОЙ УСТНОЙ ИСТОРИИ, ЭТНОГРАФИИ И ФОЛЬКЛОРУ

### I. Биографические факты

1. Как Вас зовут?
2. В каком году и где Вы родились?
3. Откуда родом Ваши родители? Как их звали?
4. Когда и откуда Ваши предки переехали во Владикавказ/Моздок?
5. Расскажите о своей семье (вопросы про супругу / супруга и детей, если о них говорят).
6. Какая у Вас профессия? Почему Вы ее выбрали? Чем Вы занимались в советское время?
7. Чем занимались Ваши родители, бабушки и дедушки? Как их звали?
8. Было ли принято наследовать профессии **родителей**?
9. Стремятся ли семьи давать детям высшее образование? Какое образование считается наиболее привлекательным? Что влияет на выбор профессии? Часто ли дети, получив образование, возвращаются во Владикавказ/Моздок?
10. Были ли во Владикавказе/Моздоке еврейские колхозы?
11. Кто считается ближайшим родственником? Кто считается дальним родственником? Как часто Вы встречаетесь с ближайшими родственниками? На какие события приглашаете дальних родственников? Каким словом Вы называете род? (в зависимости от локальных групп у горских евреев см. употребление терминов «кифлет», «тухум»)
12. На чью помощь Вы рассчитываете в случае проблем? На что влияют родственники и кто из них (выбор профессии, брачного партнера, место жительства)?
13. Какая национальность была написана в Вашем советском паспорте? А что было написано у родителей? (в случае горских евреев см. номинации «еврей», «горский еврей», «тат/татка» и вариации от него «татарин»; в случае Северной Осетии писались ли горские евреи осетинами – см. «общеиранский» контекст)

### II. Имянаречение

14. Знаете ли Вы, почему Вас так назвали?
15. Как Вы назвали своих детей? Почему? (если о них говорят)
16. Как обычно выбирают имя? *Принято ли называть ребенка по умершему родственнику/именем умершего родственника? Можно ли назвать ребенка именем еще живого человека?*
17. В честь кого именно (кого из умерших) обычно называют детей? Имеет ли значение, каким был человек, в честь которого называют ребенка (характер, его судьба, возраст и пр.)?
18. Бывали ли споры, когда ребенку давали имя? Как обычно разрешались такие споры?

19. Бывает ли, что умерший приходит во сне и просит, чтобы новорожденного назвали его именем (или вообще именем какого-нибудь умершего родственника)? Вам знакомы случаи, когда бабушки/бабушки просили назвать их именем при жизни, чтобы видеть, как «растет их имя»? (практика имянаречение у горских евреев, часто могут называть в честь живых родственников; также см. правило давать 1 имя 1 внуку, имена не должны дублироваться, для этого могут менять одну букву: дед Нисан – внук Нисон).
20. Существуют ли какие-то особые имена для больных, слабых детей (*Алтер*, *Хаим*)? Почему детей называют такими именами? (в случае горских евреев, когда новорожденные в семье умирают, чтобы спасти, дают имя Шендэ – «выброшенный» (в мусор), «Офтум» – «найденный»)
21. Есть ли специальные имена для первого ребенка в семье? Последнего ребенка? Какие?

### III. Смешанные браки

22. **Были ли в вашей семье, среди родственников смешанные браки?**
23. Как относились в вашей семье к смешанным бракам?
24. Как проводились свадьбы в случае смешанных браков?
25. Какие праздники соблюдались в смешанных семьях? Были ли конфликты?
26. Как называли детей в смешанных семьях?
27. Где хоронили нееврейских родственников? Были ли случаи захоронения неевреев на еврейском кладбище? А наоборот? Как обустроивали памятник?
28. Какими языками владели в смешанных семьях?

### IV. Язык

29. Говорили ли в доме на еврейском языке? Каком (идиш, язык горских евреев – лучше не педалировать термин джуһури, чтобы получить вариативные ответы)? Опасались ли? В каких ситуациях переходили на идиш? Пели ли песни? Какие?
30. Знал ли кто-то в семье древнееврейский язык? Умели ли читать молитвы? Тору?
31. Были ли знакомые неевреи, которые знали/понимали/умели говорить на идише, на языке горских евреев? (насколько осетины знают)
32. В городе есть курсы иврита/идиша/горско-еврейского? Если да, то где и как давно функционируют? Если нет, то почему так получилось, на Ваш взгляд?

## V. Исторические сюжеты

33. Известно ли вам как и когда появились евреи о Владикавказе? Чем занимались первые переселенцы? Когда приехало большинство? Есть ли разница между коренными и приехавшими позднее? Каковы ваши источники информации – из семьи, от друзей, лекции, краеведческая литература, другое?
34. Из каких мест евреи переселялись в Владикавказ/Моздок? Из каких локальных групп происходили Ваши предки? (в случае горских евреев: кайтагские, т.е. северные – «нальчинские», грозненские, махачкалинские, буйнакские, кизлярские, кубанские; южные, а уже среди них дербентские; кубинские; варташенские)
35. С какого времени евреи живут во Владикавказе/Моздоке? Какие были первые места, где они поселились? Есть ли в городе еврейский квартал или «колонка»? Какие это улицы и районы?
36. Сколько было синагог в городе (до революции, о ВОВ и сейчас)? Кто туда ходил? Как формировались они (по квартальному принципу, семейному или другому)? Что с ними случилось? (закрывали, разрушали, закрывали и использовали в других целях)
37. Сколько было здесь (*а также в месте, где вы родились*) синагог и какие до революции (до войны)? Были ли здесь еврейская община после революции?
38. Кто ходил в синагогу раньше? Кто ходит сейчас? Ходят ли горские евреи и ашкеназы в одну или разные синагоги?
39. Было ли посещение синагоги в советское время связано с какими-либо проблемами?
40. Была ли еврейская школа (детский сад)? Чем занимались здесь евреи до революции (до войны)?

## VI. Холокост и война

41. Знаете ли вы, что случилось здесь с евреями во время войны? Откуда вы это узнали? Как вашей семье (или отдельным ее членам) удалось спастись во время войны?
42. На занятой территории Северного Кавказа с 23 июля 1942 г были три центра с еврейскими населением – еврейский колхоз в Богдановке (расстреляны 472 человека) и Менжинске (хуторе Менжинском) под Моздоком, Моздок. Владикавказ не взят. Не слышали ли вы рассказов о том, почему немцы не взяли Владикавказ, как был спасен город?
43. Смогли ли евреи из этих мест эвакуироваться? Как там жилось? Как относилось к ним местное население? Были ли такие, кто не стал эвакуироваться, и если да, то почему? Было ли такое, что евреи отдавали соседям что-то на хранение перед отъездом?
44. Эвакуировались ли евреи сюда после освобождения Кавказа?

45. Когда ваша семья вернулась (если была в эвакуации) / переехала в эти места? Что было после возвращения домой из эвакуации, был ли в порядке дом, ценности?
46. Были ли предсказания о войне, катастрофе евреев? Предвещали ли гибель евреев необычные природные явления?
47. Знали ли евреи о том, что немцы будут их расстреливать?
48. Что случилось с евреями во время войны? Что случилось с цыганами во время войны?
49. Почему немцы уничтожали евреев во время войны? А уничтожали ли они цыган?
50. Где было место расстрела? Что там сейчас? Не рассказывали, что туда ходить нельзя?
51. Почему евреи не убежали перед расстрелом и не сопротивлялись?
52. Кто участвовал в расстрелах евреев? Были ли это немцы? Что стало с этими людьми потом?
53. Люди, которые убивали, были как-то организованы? Как называлась организация?
54. Знаете ли вы случаи спасения евреев? Кто их спасал? Каким образом? Были ли случаи, когда местные власти доказывали немцам, что это не евреи? (случай горских евреев – доказательство их якобы татского, иранского происхождения) NB меморат про нацистскую комиссию, которая устанавливала, являются ли таты евреями. На Кавказе распространены нарративы о том, что к Гитлеру послали человека, а он приказал передать ответ: “Что черная собака, что белая – все равно собака”
55. Были ли случаи выдачи евреев?
56. Были ли случаи, что евреев убивали до прихода немцев?
57. Что стало с домами и имуществом евреев, которые погибли во время войны?
58. Случалось ли, что в старых еврейских домах что-нибудь находили (золото, еврейские книги, вещи)? Где именно (под печью или в печи, под порогом, в подвале, в тайной комнате и т.п.)? Рассказывали ли что-нибудь о еврейских кладках?
59. Какие газеты читали во время войны/ перед войной? Что там писали про евреев?
60. Есть ли на месте расстрела памятник? Кто и когда его поставил? Известно ли кто собирал деньги? Нравится ли Вам этот памятник? Что на нем написано? Меняли ли надпись в постсоветское время? В какие дни к этому памятнику ходят? Кто? Ходите ли Вы?

## **VII. После войны**

61. Знали ли вы о том, что было создано государство Израиль? Как к этому относились в вашей семье, ваши знакомые?
62. Ходили ли слухи после войны / в 1950-е гг., что евреев собираются отправлять в Сибирь? С чем это связано?



63. Были ли слухи в 1950-е гг., что еврейские врачи могут отравить пациента? С чем это было связано?
64. Помните ли вы смерть Сталина? Что об этом говорили в вашей семье, в городе?
65. Как относились к евреям во время и после Шестидневной войны 1967 г., изменилось ли отношение после нее?
66. Уезжали ли евреи в советское время в Израиль? Как их провожали? Как относились к людям, которые собирались эмигрировать? Были ли в городе кружки по изучению иврита?
67. Было ли раньше принято уезжать в другие города? Куда?
68. Когда начался массовый выезд из Владикавказа/Моздока? С чем это связано (причины)?
69. Куда в основном уезжали (укажите город и страну)?
70. Была ли еврейская миграция в 1970-ые гг.? Кто уезжал? Почему уезжали? Куда уезжали? Как относились к этим людям?
71. Уезжали ли в 1990-ые годы? Куда в основном уезжали? Как влияли на миграцию военные события в Чечне и рэкет – похищение людей, особенно из числа евреев?
72. Что меняется при переселении в окружение некавказских народов?
73. Сохраняют ли жители Владикавказа/Моздока некоторое единство на новом месте? Формируются ли новые общины владикавказцев и моздокцев в этих местах?
74. Где живут Ваши родственники? Как часто они приезжают?
75. Сохраняют ли мигранты связь с Владикавказом/Моздоком? Приезжают ли они? Когда принято приезжать? (приезжают ли на похороны, свадьбы родственников, поминальные дни)?
76. Кто остается в Владикавказе/Моздоке? Почему?

### **VIII. Взаимоотношения общин**

77. Какие группы составляют / составляли еврейскую общину Владикавказа/Моздока? Отличаются ли эти группы по роду занятий, характеру, кухне и пр.?
78. В чем разница между терминами *еврей*, *горский еврей*, *тат*, *джуһур*. Что значат эти названия? Каким словом Вы чаще пользуетесь?
79. Чем ашкеназы Владикавказа/Моздока отличаются от горских евреев? Принято ли с ними заключать браки?
80. Как горские евреи расселились / расселены сейчас в Владикавказ/Моздок? Чем они занимались в профессиональном смысле? (торговля, выделка и заготовка шкур, были ли здесь практики пошива изделий из кожи и меха)
81. Были ли у горских евреев какие-то прозвища? Как они называли ашкеназских евреев? (и наоборот)
82. На каком / каких кладбищах хоронят горских и ашкеназских евреев? Это одно или разные пространства?

## IX. Взаимоотношение с соседями

83. Какие отношения у евреев с осетинами, русскими и другими национальностями? (армянами, грузинами, **ингушами, кабардинцами, чеченцами**)
84. Были / есть ли у других национальностей какие-то прозвища?
85. Какие другие языки Вы знаете? (насколько характерно двуязычие или многоязычие, в случае горских евреев – освоили ли они осетинский язык?)
86. Заключаются ли смешанные браки? Чаще с кем?
87. Посещали ли Вы какие-то осетинские святые места? В каких целях? (имеются в виду осетинские дзуары)

## X. Синагога

88. Сколько было синагог до войны в городе? Сколько после войны? Был ли раввин? Кто вел молитву?
89. Когда ходили в синагогу? По каким поводам? Были ли подпольные молельни? Где собирались? Как узнавали даты еврейских праздников и годовщины смерти родственников? Были ли еврейские календари?
90. Был ли человек, который делал обрезание? Был ли человек, который кошерно забивал скот?
91. Был ли обычай ходить к раввину (или на его могилу) с просьбой помолиться в случае какой-либо беды? К кому ходили? Слышали ли вы рассказы о том, что молитва помогла?
92. Была ли миква? Если нет, что ее заменяло? (бани, реки)

## XI. Еврейские праздники

93. Какие еврейские праздники вы знаете (и/или отмечаете)? Какие знали из детства и семьи, а какие узнали, когда стали ходить в общину и/или хэсед?
94. Какие еврейские праздники считались самыми главными, которые старались соблюдать при любых обстоятельствах? (Песах? Йом-Кипур?)
95. Отмечали ли субботу у вас в семье? Если да, то как?
96. Что готовили на субботу? Готовили ли чолнт, кугл? В чем и когда готовили на субботу? (русская печь?) Что нельзя делать в субботу? Просили ли людей других национальностей что-то делать? Как за это платили?
97. Как соблюдали субботу и праздники при советской власти, когда это было запрещено? Приходилось ли соблюдение скрывать от начальства, сослуживцев, соседей? Чем это грозило? Как это удавалось скрывать? Какие были способы?
98. В какие дни было принято ходить на кладбище? Как называли эти дни?

99. Слышали ли название «Еврейская Троица»? «Еврейская Радуница»? Что это?

#### **А. Рош-а-шана**

100. Как называется Новый год? Когда его празднуют? Как называется Новый год по-еврейски? Почему у евреев Новый год осенью?
101. Что ели, что пили (сласти, вишневка, морковка, фрукты)? Почему? Была ли специальная еда? Пекли ли круглую халу (койлач)? Почему?
102. Был ли обычай печь специальный пирог (лекех)? Как его делали? Дарили ли его знакомым?
103. Был ли обычай ходить к реке? Зачем это делали? Все ходили в одно место или были разные? Кто ходил делать ташлих (семьей, по одному или все вместе)?
104. Ходили ли перед Новым годом на кладбище? К кому сколько раз? Когда? Когда еще ходят на кладбище?
105. Когда трубят в шофар, что это значит?

#### **В. Йом-Кипур**

106. Как назывался? Как праздновали? Было ли что-то специальное из одежды?
107. Зажигали ли свечи? Читали ли поминальную молитву искор? Что значит, если потухла свеча?
108. Как называется трапеза перед постом (фар фостен) – что ели? Что это значит? Каких блюд не едят и почему?
109. С какого возраста постились дети?
110. Крутят ли над головой что-то? Поговорки и анекдоты, которые связаны с этим обрядом. (словесный заговор у горских евреев) Что может быть капорой? Кто крутит капору? Есть ли разница – над кем крутят курицу, над кем – петуха? Что делают потом с этой курицей/деньгами?

#### **С. Суккот**

111. Как назывался праздник после Йом Кипура? В честь чего он? Строили ли у Вас шалаша? Где? Из чего строили? Как украшали? Что туда приносили?
112. У вас был этрог? А лулав? Где брали? Чего заменяли, если не было? Что потом делали с лулавом? (сжигали вместе с квасным накануне Песаха).

#### **Д. Симхат Тора**

113. Как праздновали? Сильно ли напивались? Танцевали? В синагоге, на улице?

114. Бросали ли детям угощения? Не было ли такого, что дети ходили с флажками? Кто и как делал эти флажки?

### **Е. Ханука**

115. Какие праздники были у евреев зимой? Как они назывались? (Хануке? Святки? Рождество?) История праздника?
116. Как праздновали? Была ли дома ханукия? А сейчас? Где ставилась ханукия? Пользовались ли церковными свечами?
117. Что готовили (лоткес)? Из чего?
118. Давали ли детям хануке-гелт? Кто давал и как это происходило? В какой день давали?
119. В какие игры играли взрослые, дети?
120. Играли ли дети в дрейдл? (4 буквы? Нес Годл Хайу Шам). Играли ли взрослые во что-нибудь? (напр., в шахматы, карты)
121. Отмечали ли русский / советский Новый год? Ставили ли елку? С какого времени его начали отмечать?

### **Ф. Ту-би-шват**

122. Праздновали ли Тубишват? Как он раньше назывался? Что на него делали? Почему его празднуют?

### **Г. Пурим**

123. Был ли праздник весной, до Пасхи? Как он назывался? В честь чего праздник? Перескажите историю?
124. Как праздновали Пурим? Напивались ли в этот праздник? Много ли пили? Приходили ли клезмеры? Пуримшпилеры?
125. Что еще делали в этот праздник (рядились, пели, плясали, разыгрывали спектакли) Как рядились?
126. Ходили ли в гости с подарками? Кто ходил? Что такое шалахмунес? Кто посылал шалахмунес? Кому (родственникам, соседям, знакомым)? Что в него клали? Кто их разносил (дети)? Что получал посланец?
127. Что готовили на Пурим? Что ели? Что такое ументаши? Почему они треугольные?

### **Н. Песах**

128. Как называется праздник? Когда его праздновали? Как?
129. Что готовили на Пасху? Что ели, а что – нет? Как называлась запрещенная на Пасху еда? (квасное, хомец). Что с ней делали в праздник? Кому и как продавали хомец? Почему евреи не ели квасное в пасху?
130. Что такое маца? Где ее брали (пекли сами, покупали, заказывали и пр.)? Если пекли сами, то как ее делали? Угощали ли русских мацой?

131. Говорят, что евреи добавляли кровь в мацу. Что еще говорят про это? (как они ее добывали? Зачем они это делали?) От кого и где вы это услышали?
132. Как проходил пасхальный седер? Задавали ли дети какие-нибудь специальные вопросы? Кто из детей? Как им отвечали? Были ли у вас шуточные переделки этих вопросов? Прятали ли половину мацы? Зачем? Что это значит? Как этот кусочек называется? Куда его потом девали?
133. Наливали ли бокал для пророка Ильи? Ходили ли его встречать? Кто? Когда?
134. Опишите подробно, как выглядела подготовка к Песаху (побелка, уборка).
135. Где и в какой посуде дома хранят мацу? (есть ли специально сделанные ящики или коробки?)
136. Где хранится пасхальная посуда? Как она выглядит?
137. Как проходит проверка квасного (бдикес-хомец)? Где, кто и как сжигает хомец?
138. Не боялись ли, что русские на свою Пасху будут угрожать евреям (бить стекла)?

### **I. Лагбаомер**

139. Какие праздники идут после Пасхи?
140. Как праздновали Лагбаомер? Во что играли дети? Куда ходили играть?
141. Что специального готовили на Лагбаомер?
142. Красили ли яйца на этот праздник?
143. Ходили ли на кладбище в этот день?

### **J. Шавуот**

144. Как называется праздник? Как праздновали Шавуот?
145. Украшали ли дом зеленью? Синагогу? Какой (травы, ветки, цветы)?
146. Что ели на Шавуот(молочное)? Почему?

### **K. Тише беав (9 ава)**

147. Что такое Тише беав? Ходили ли в синагогу, на кладбище? Был ли пост? Постятся ли дети? С какого возраста?
148. Во что играют дети? Кидаются ли репейниками (будзикес, берелех)? Почему? В кого (в сверстников или во взрослых)? Где кидаются? Сердятся ли на это?
149. Есть ли плакальщицы, которые оплакивают покойников на кладбище в этот день? (гирьё у горских евреев, Сорони/Суруни)

## **ХП. Жизненный цикл**

150. Расскажите, как проводили обрезание, свадьбу, похороны при советской власти, когда это было запрещено. Проводили ли по еврейской традиции?
151. Приходилось ли скрывать обряд и факт обрезания ребенка?
152. Приходилось скрывать соблюдение еврейской традиции свадеб; похорон?

### **А. Родины**

153. Чего нельзя было делать беременной женщине (на кого запрещалось смотреть и пр.)?
154. Говорят ли что, если беременная просит что-либо, и ей откажут в ее просьбе, то у того, кто ей отказал, мыши (моль) прогрызут все, как средство против этого надо бросить что-нибудь вслед беременной, после того как она уйдет?
155. Существует ли поверье, что вещь, которую бросают вслед беременной, оставляет отметину на лице ребенка?
156. Приглашают ли детей на праздник после рождения ребенка? Что дети делают? Чем их угощают?
157. Есть ли поверье, что нельзя качать пустую колыбель? Есть ли поверье, что нельзя подавать что-либо через колыбель?
158. Что делали, чтобы у женщины было больше молока?
159. Делали ли **обрезание** мальчикам? Кто делал? Был ли **моэл**?
160. Кого приглашают на обрезание мальчика? Кто обязан быть на обрезании? Кто платит за обрезание? Кто выбирает имя ребенку?
161. Есть ли поверье, что нельзя держать ребенка перед зеркалом, пока у него не появятся первые зубы?
162. Что делают с первым детским зубом, когда он выпадает? Может быть, его закидывают на печку и говорят: «Мышка, мышка, на тебе костяной зубик, дай мне железный!»?

### **В. Свадьба**

163. Были ли в городе специальные еврейские свахи? Как их называли (шадхен)? Кто к ним обращался?
164. Отличалась ли еврейская свадьба от нееврейской?
165. Что принято было готовить на свадьбу? Кто этим занимался?
166. Какие приметы были во время свадьбы, чтобы определить будущую семейную жизнь (главенство в доме, количество детей т.п.)?
167. Били ли посуду на свадьбу? Когда?
168. Кого приглашают на свадьбу? Кто обязан приехать на свадьбу? Кто считается почетным гостем на свадьбу? Как выражается этот почет? Зависит ли подарок от близости родства? Как фиксировали подарки на свадьбу? (ведение свадебных тетрадей у горских евреев)

169. Есть ли у Вас ктуба?
170. Как выбирали женихов и невест? Кто выбирал женихов и невест? Что было важно для выбора (личные качества, профессия, происхождение)?
171. Как формировались родственные группы? Как они были устроены? Как они назвались?
172. С какими родственниками Вы больше общались (со стороны матери или со стороны отца)?
173. Происходит ли отделение и когда оно происходит от родителей после свадьбы?
174. Кто остается с родителями в старости?

### **С. Похороны и поминальная обрядность**

175. Чем отличались еврейские похороны от нееврейских?
176. Есть ли отличия у ашкеназских похорон и горских еврейских?
177. Кто занимался еврейскими похоронами? Мужчины? Женщины?
178. В чем хоронили и что клали в могилу? Чем закрывали глаза покойнику и для чего?
179. Было ли принято делать специальную подушечку, которую набивали землей? Шили ли саван (тахрихим)? Кто и как его шил?
180. Как оплакивали покойного? (у горских евреев практика гирье – плакальщицы, которые истязают себя, царапают лицо, эмоционально плачут по покойнику в день похорон и весь траурный цикл)
181. Хоронили ли иногда евреев на «нееврейском» кладбище? Кого/почему? Хоронили ли иногда неевреев на еврейском кладбище? Кого/почему?
182. Через какое время после смерти хоронили усопшего?
183. Кремировал ли кто-нибудь своих близких? Если да, кто/почему?
184. Как устроено еврейское кладбище? Какие есть законы его посещения? Кому нельзя ходить на кладбище? Можно ли ходить в субботу, ночью, в праздники? Если нельзя, то почему? Есть ли на кладбище место для омовения?
185. Что делают, когда посещают кладбище? Что говорят? Что делают, когда выходят с кладбища (рвут траву, моют руки)?
186. Как отмечают годовщину смерти (йорцайт)?
187. Как называют еврейское кладбище на еврейском языке? (хейлике орт? фельд?)
188. Какие есть общие поминальные дни? Как их отмечают?
189. Кто обязан приехать на похороны? Что делает человек, если он не может приехать?
190. Как делится наследство?
191. Кто читает кадиш по умершему?
192. Как происходит поминовение умерших родственников? В какой день? Приезжают ли на могилы родителей? В какой период принято приезжать, чтобы посетить могилы?

### **XIII. Кошерная пища**

193. Удавалось ли соблюдать кашрут при советской власти?
194. Был ли в городе шойхет (резник)?
195. Какие компромиссы в отношении кошерности в вашей среде считались допустимыми? Что считалось строго некошерным (трефным)? Ели ли свинину? Что делали, если мясо было некошерным? Практиковалось ли потребление халяльного мяса?
196. Ели ли хлеб на Песах?
197. Была ли у кого-то из знакомых в доме специальная кошерная/пасхальная посуда?
198. Какие блюда еврейской кухни Вы знаете? Расскажите рецепты. Откуда Вы знаете эти рецепты?
199. Чем еврейская кухня отличается от других?

### **XIV. Дополнительные вопросы:**

200. Можно ли перестраивать печь, окна и двери в еврейском доме? Если нет, то почему?
201. Какие места в городе считались еврейскими (парк, ресторан, площадь)?
202. Было ли принято прогуливаться по еврейским праздникам? Где?
203. Слышали ли вы рассказы о встрече с нечистой силой, которая обитает в доме, в лесу, в реке?
204. Были ли еврейские знахари или бабки, которые могли заговаривать болезни? Обращались ли к нееврейским знахаркам и хранителям святых мест?
205. Знаете ли вы еврейские сказки? Истории, которые вам рассказывали в детстве?
206. Что висело на стенах еврейских домов? Как их украшали? (Портреты, фотографии, картинки, мезуза)?

### **Приложение. Комментарии интервьюера**

Условия проведения интервью

Впечатление от информанта, того, как проходило интервью и пр.



## Гайд по записи и транскрибированию

### Перед интервью необходимо

1. Научиться обращаться с техникой до прихода к информанту
2. Проверить громкость и качество аудио (для этого сделать короткую запись и прослушать ее через наушники)
3. На диктофоне / рекордере установить формат mp3 с максимальным битрейтом. Битрейт должен быть не менее 128 kbps и не более 320 kbps. Формат записи устанавливается в настройках записывающего устройства
4. Проверить зарядку всей техники (аккумуляторы для камеры и/или фотоаппарата поставить заряжать на ночь, взять запасные батарейки для диктофона, зарядки, телефон) и наличие карты памяти в камере
5. Не забыть взять с собой программку с опросником, блокнот и ручку / карандаш / планшет (как вам удобнее вести записи и делать пометки)
6. Всегда брать на интервью несколько распечатанных разрешений
7. По дороге на интервью можно захватить что-то к чаю (сезонные ягоды / фрукты или зефир для пожилых - беспроигрышный вариант)

### Во время интервью

1. При записи интервью постарайтесь максимально избежать посторонних шумов (других людей, ветра и т.д.).
2. Проконтролировать, чтобы моменты начала интервью и записи совпали.
3. Если информант отвлекается во время интервью (делает перерыв, ему звонят и т.д.) запись аудио и видео надо поставить на паузу, но при этом не забыть ее снова включить.
4. Перед началом видеозаписи выстройте кадр максимально гармонично (информант в центре кадра, его хорошо видно, нет бликов, контрастный задний фон). Пересадите собеседника от окна / лицом к окну, если вы записываете днем. Сделайте несколько портретных фото информанта на фотоаппарат или телефон.
5. Сфотографируйте семейные фото и документы информанта (при его/ее согласии, конечно). При этом запишите, кто (дедушка / бабушка / мама / папа) на каком фото изображен. Когда будете сдавать, каждое фото должно быть атрибутировано.
6. **NB** попросить респондента подписать **согласие на интервью** (!!!).

### После интервью

1. Камеральная работа заключается в подготовке к вечернему семинару, на котором необходимо сдать папку с материалами и рассказать об интервью: краткую биографию информанта, самые интересные моменты интервью и впечатления.

2. Папка с материалами (удобнее всего ее передать на внешнем жестком диске или флэшке с большим объемом памяти): а) 1 аудиофайл в формате mp3. Сдается один аудио файл. Если их все-таки несколько, надо объединить (бесплатные онлайн конвертеры). б) Папку с видеофайлами. Обычно камера сама дробит видео на несколько частей автоматически, их не надо склеивать, а передать в папке «видео»
3. в) Фото или/и папку с фото, где в названии атрибуция; г) Текстовый файл с описью интервью
4. Принцип названия папок и файлов
  - Город (название города сокращенно латиницей: Владикавказ - Vlad)
  - Год (последние 2 цифры)
  - Номер интервью (дается на семинаре)
  - Фамилия информанта (латиницей)

### **Пример:**

Файлы: Vlad\_22\_01\_Nadel.doc/docx/mp3 (**NB** Название файла doc должно соответствовать названию аудиофайла)

Папки: Nadel\_photo, Nadel\_video

Транскрибировать можно в ворде или любом удобном для вас текстовом редакторе (главное загружать в формате doc). Некоторые предпочитают использовать <https://otranscribe.com/> или программы SOUND FORGE / Audacity. После переносите текст в ворд для редактирования при повторном прослушивании.

**Файл описи состоит из:** а) Названия файла; б) даты и места интервью; в) краткой (но емкой) биографии информанта (ФИО, год рождения, место рождения, с какого года в городе, профессия; если уезжал, переезжал и т.п., то, когда и куда, религиозная принадлежность (если есть), матримониальный выбор, родственные связи с другими информантами); г) ФИО собирателей; д) самой описи; е) комментариев интервьюера.

### **Принципы транскрибирования**

1. Слушайте интервью в наушниках.
2. Не стесняйтесь обращаться за советом к интернету: специальные термины, географические названия, названия институтов и фамилии известных (а неизвестных вам, тем более) людей можно и даже нужно уточнять. Если и это не помогло, можно обратиться к коллегам.
3. Моменты, в которых вы сомневаетесь или не можете расслышать, пишите *(н.)* и указывайте точное время того *(н. 00:15:12)* места записи, что не поддается расшифровке.
4. Обязательно переслушивайте и перечитывайте интервью в конце работы, проверяя на наличие опечаток и неточностей.

5. Описание делается близко к тексту (чем подробнее, тем лучше, но главное – сдать ее вовремя, поэтому рассчитывайте свои силы и скорость расшифровки / набора текста).

## Основные приемы

1. *Форматирование текста*: Times New Roman, 12, через 1 интервал, между репликами - интервал 10 пт, реплики интервьюера выделяются **жирным**.
2. Вопросы собирателей и пометки, эмоции и реакция информанта по ходу речи отмечаются в квадратных скобках: [Как Вас зовут?], [заходим, представляемся], [смеется]; [задумалась]; [вспоминает].
3. *Хронометраж*: поминутная нумерация с # (Пример: #01)
4. *Участники интервью*: Информант обозначается инициалами ФИО большими буквами АЛЛ: (обратите внимание на двоеточие). Если в транскрипте вдруг появляется ещё один собеседник и он известен, то его инициалы нужно так же указать. Если нет, нужно указать («соседка», «подруга» и т.п.). Информацию о втором информанте (ваше обозначение, и кто он, если известно) нужно вынести в шапку интервью.
5. *Орфография и пунктуация*: согласно правилам русского языка. Не стесняйтесь исправлять опечатки и ошибки, удалять лишние пробелы. Можно обращаться к <http://www.gramota.ru/> или другим ресурсам, которые вам нравятся.
6. *Большие и маленькие буквы*: по правилам русского языка (например, Советский Союз). «Вы» в расшифровке обычной беседы можно передавать при помощи строчной буквы.

## ПРИМЕР ОПИСИ:

### Мог\_22\_19\_Litin

19.08.2022, Могилев

**Информант**: Александр Лазаревич Литин, 1955 г. р., родился в Могилеве. Фотограф, журналист, краевед и писатель, исследователь еврейской истории и Холокоста в Беларуси. Учился в Ленинградском институте точной механики и оптики. Работал инженером в Казани и Могилеве. Женится в Казани. Соавтор серии книг «История могилевского еврейства: документы и люди».

**Собиратели**: Михайлова Я.С., Юдкина А.Б.

#00 [Знакомство. Собиратели предлагают Флориде, супруге Александра Литина, присоединиться, она отказывается].

#01 [Расскажите про Вашу семью] АЛЛ: Я Литин Александр Лазаревич, 1955 года рождения, родился в Могилеве. Мама – Римма Исаковна Вайнман, была со своей семьей всю жизнь, 1922 года рождения, родилась в Витебске, переехала в Могилев в (19)20-е годы, в конце, XX век. Отец –Литин Лазар(ь) Ефимович, 1910 г.р., родился в местечке Сухари, 30 км от Могилева. [Это было местечко?] АЛЛ: Там было местечко и не местечко.

#02 [Уточнение про значение слова «местечко»] АЛЛ: Они так и говорили: вот здесь местечко, а здесь уже нет, в одном и том же населенном пункте. Большинство жителей там были евреями. Местечко – часть, где жили евреи, они четко разделяли. Оба родителя преподаватели, отец – русского языка, мама преподавала белорусский. Отец старше мамы на 12 лет. Первая семья, жена и двое дочерей, отца погибла в Холокост в Костюковичах.

#03 Потом папа вернулся в Могилев, он здесь закончил институт, встретился с мамой, и они поженились. [Не объяснял ли папа, почему не вернулся после войны жить обратно в Костюковичи?] АЛЛ: До войны папа уже жил в Могилеве. Закончил педагогический институт, преподавал в Костюковичах, потом вернулся в Могилев. Папа умер очень рано, в 63 года, в 1973 году, поэтому никогда особенно ничего не рассказывал, был немногословным. Потом больше мама рассказывала

#04 В то время других, нерелигиозных, семей не было. Родился в 1910 г., наверное, папа учился в хедере, но не упомянул. У него было 13 братьев и сестер. Дед тоже погиб во время Холокоста в Сухарях, еще пару сестер его погибло, его звали Хаим Литин. Разница в возрасте детей была большая, у папы был брат Моисей, который годился ему в отцы. У меня сейчас племянник в Израиле возрастом примерно, как я.

#05 Отец был Ефимович, но его отец Хаим. Было двойное имя – Хаим Хайкл. Проблема с фамилией – записали по-разному – часть Литины, часть Лицины/ Лицины. Потому что, когда по-белорусски пишешь, необходимо «ц», наверное, поэтому.

Комментарии интервьюера  
(условия проведения интервью, впечатление от информанта, того, как проходило интервью и пр.)